



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# National Velvet



玉女神驹

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# National Velvet



玉女神驹

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

玉女神驹/(英)巴格诺尔德著;郭志钦主编. —北京:中国致公出版社,  
2005.7

(奥斯卡经典电影·英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-429-X

I. 玉... II. ①巴... ②郭... III. 英语—对照读物, 电影文学居本—  
英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083257 号

## 玉女神驹

---

主 编:郭志钦

编 译:李 蕊

责任编辑:冯子龙

---

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话 66122637 邮编 100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:河北省三河市灵山红旗印刷厂

开 本:850×1168 1/32

总 印 张:120

总 字 数:3280 千字

版 次:2005 年 10 月第 1 版 2005 年 12 月北京第 2 版第 1 次印刷

印 数:3000 册

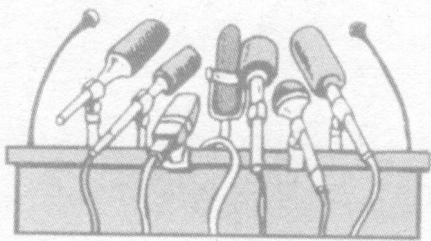
---

ISBN 7-80179-429-X 定价:498.00 元(全二十三册)

---

版权所有 翻印必究

# 出版说明



对于广大英语爱好者和学习者而言,观看大量的英语原声电影是非常有益的,因为它是真正同英语世界大环境接轨的桥梁,“好的影片对白是理想的口语教材”,基于这种认识,我们特地组织了相关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批获得奥斯卡奖的经典影片编译成本套文库。

在书中,我们针对每部作品的具体情况制作了词海撷英、额外收获、经典谚语等栏目,同时还衍生了一些文化点滴以及地道口语,通过它们激发英语学习者的发散性思维,帮助大家进一步吸取电影的语言精华,了解英语文化。

此外,本套文库还配加精美的剧情插图,令书籍不再乏味,使阅读不再枯燥。

编译过程中,由于水平有限,错漏之处在所难免,敬语读者批评指正,以便在重印时修订完善。

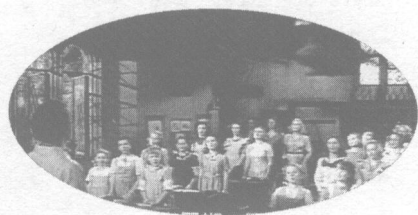
编 者

# 第一人幕

## 爱马的女孩

小女孩薇薇酷爱骑马。一天，她在路上看到一匹飞奔的骏马，令她心驰神往，念念不忘……

SONG A happy, happy holiday, and many, many weeks of play and merry, merry things to do in summer time. A happy, happy holiday, and many, many weeks of play. And merry, merry things to do in summer time. A happy, happy holiday, and many, many weeks of play, and merry, merry things to do in summer time. A happy, happy holiday, and many, many weeks of play, and merry, merry things to do in summer time.



MISS. SIMMS All right, children,  
dismissed.

►森小姐 孩子们,好了,下课了。

[词海撷英]

dismiss *v.* 让某人离开;解散

eg. At 12:00 the class was dismissed.

十二点下课了。

STUDENTS Happy holiday, Miss  
Simms. Goodbye, Miss Simms.  
Mother says there's a roasting  
chicken any time you'd like to  
call. I'm going to try awfully hard  
on the mathematics next term.

►学生们 暑假快乐,森小姐。老师再见。我  
家里有最好的烤鸡,你需要的话随时都  
可以开口。下学期我会更努力学习算  
术。

[词海撷英]

awfully *adv.* 非常;极其

MISS. SIMMS All of you have been  
sweet and good. I hope you have  
the loveliest of holidays.

►森小姐 你们大家都很乖,也很用功。祝你们  
有个愉快的假期。

STUDENTS Goodbye, Miss Simms.

►学生们 再见,森小姐。

MISS SIMMS Goodbye, Jane. Happy  
holiday, Helen. Thank you all for  
these lovely gifts. These flowers,  
they're Jennifer's, aren't they?  
Thank you, dear. And the pears,  
those are from the Brown girls.  
Thank you, Malvolia.

►森小姐 再见,珍妮小姐。假期愉快,海  
伦。谢谢你们的礼物。哦!好美的花!  
谢谢你,珍妮佛。这些梨子,布朗家  
的女孩送的。谢谢你,玛丽。祝你们  
有个愉快的假期。

MALLY Have a beautiful holiday,  
Miss Simms.

►玛丽 祝你假期愉快,森小姐。

[词海撷英]

Have a beautiful/happy holiday! 假期愉快!

MISS. SIMMS Thank you, dear. And  
you, Dwina.

►森小姐 谢谢你。还有你,威娜。

DWINA Happy holiday.

►威娜 假期愉快。

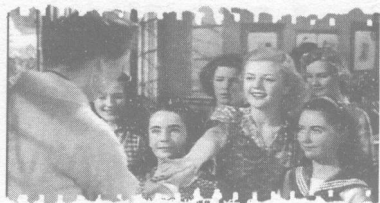
MISS. SIMMS Nail polish?

►森小姐 你涂指甲油?



玉女神驹

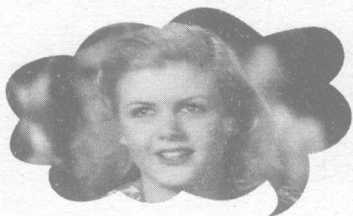
National Velvet



[ 词海撷英 ]

nail polish 指甲油

DWINA I only put it on this morning. ▶ 威娜 这是我今天早晨刚涂上去的。



[ 词海撷英 ]

put sth. on 抹;搽;擦;涂

eg. She's just putting on her make-up.

她正在化妆呢。

MALLY She's meeting a boy, Miss Simms. ▶ 玛丽 森小姐, 她要去见一个男孩。

MISS. SIMMS Oh? Does your mother know? ▶ 森小姐 哦? 你母亲知道吗?

VELVET Not yet, Miss Simms, but she will. Goodbye, Miss Simms. ▶ 威薇 还没有, 但她会知道。 再见, 森小姐。

MISS. SIMMS Goodbye, Velvet, and thank you. ▶ 森小姐 再见, 威薇, 并且谢谢你。

VELVET Oh, don't thank me for anything. I ate my pear. I forgot. ▶ 威薇 别谢我, 我不小心把送给你的梨吃了。

MISS. SIMMS Well, it was a kind thought anyway. Velvet. ▶ 森小姐 无论如何, 谢谢你这么想, 威薇。

[ 词海撷英 ]

anyway *adv.* 尽管;即使这样

MALLY She's absent-minded. She's always dreaming. ▶ 玛丽 成天胡思乱想, 她总是心不在焉。

[ 词海撷英 ]

absent-minded *adj.* 心不在焉的;出神的



MISS.SIMMS I know. What do you dream about hour after hour? ▶ **森小姐** 我知道，你一直都在想些什么？

VELVET Oh...Things. ▶ **薇薇** 一些事情。

MISS.SIMMS Why don't you follow your sister Mally's example? Even on our last day of school she's brought her grammar. ▶ **森小姐** 你为何不向姐姐学习呢？最后一天上课她还带文法书来。

[ 词海撷英 ]

follow one's example 以某人为榜样

MALLY Oh, don't move! My canaries! Don't step on terribly! ▶ **玛丽** 哦！别动！我的金丝雀！请不要踩坏。

[ 词海撷英 ]

canary *n.* 金丝雀

step *v.* 踩；踏；行走

eg. I stepped on his toes.

我踩到了他的脚。

MISS. SIMMS I'll miss the Brown girls. ▶ **森小姐** 我会想念布朗的几个女孩。

DWINA You had no right to. I'm so furious, I could shake you. ▶ **威娜** 你没有权利这样做。我很生气，我可以揍你。

[ 词海撷英 ]

furious *adj.* 狂怒的

MALLY But, Dwina, I only wanted to explain about the polish. ▶ **玛丽** 但我只想解释一下指甲油。

DWINA So you told Miss Simms I was meeting a boy. It's a wonder you didn't tell her who and where. ▶ **威娜** 所以你说我要去见一个男孩。那你为何不顺便说出他是谁及在哪儿。

MALLY I didn't know where. I'll buy crunches. My treat. ▶ **玛丽** 我不知道在哪儿。我要去买巧克力饼干，我请客。

[ 词海撷英 ]

My treat! 我请客！= I will pay.

treat *n.* 款待



玉女神驹

National Velvet

DWINA No, thanks.

►威娜 不, 谢了。

VELVET I could slip my plate out a minute.

►薇薇 我可以把矫正器拿出来。

[ 词海撷英 ]

plate *n.* 假牙托; 托牙板; 假牙床

DWINA Put it back, Velvet. Your teeth's never straighten if you keep pushing it in and out all the time.

►威娜 放回去。不要总是把它拿下来, 这样你的牙齿永远不会矫正。

[ 词海撷英 ]

in and out 时常出入

eg. He was in and out of jail for most of his life.

他大半生都是监狱常客。

all the time 一直; 始终

MALLY Hello, Mr. Hallam.

►玛丽 你好, 海门先生。

HALLAM No more on tick.

►海门 不准再赊账。



[ 词海撷英 ]

on tick (旧) 赊账; 赊购

eg. Can I have these on tick?

我可以赊购这些东西吗?

tick *n.* 赊账

DWINA Take my books home.

►威娜 帮我把书拿回家。

VELVET Mine, too.

►薇薇 还有我的。

DWINA Do you know, man is thoughtless.

►威娜 你知道吗, 男人们都是粗心大意的。

VELVET That was Ted, wasn't it? Aren't you meeting him?

►薇薇 那不是泰德吧? 你不是要跟他见面吗?

DWINA At the spinney at 4:00.

►威娜 四点在小时树林见。

[ 词海撷英 ]

spinney *n.* 小时树林



VELVET But you didn't even say hello.

► 薇薇 连声招呼也不打。

DWINA In public? Undignified.

► 威娜 公共场合? 那多不高雅。

[ 词海撷英 ]

in public 公开地;在别人面前

VELVET Strange...Not dignified to be polite when you're in love.

► 薇薇 奇怪, 当你在谈恋爱时礼貌的招呼却是不高雅的。

[ 词海撷英 ]

dignified *adj.* 庄重的;高贵的

DWINA Velvet, you're too young to understand something. Have you ever really felt keen about anything?

► 威娜 你还小, 有些事你还不懂。 你对某些事情有过热切期望吗?

[ 词海撷英 ]

keen *adj.* 热情;喜爱

VELVET Oh, yes! Horses.

► 薇薇 哦! 是的, 比如马……

DWINA What does it feel like to be in love with a horse?

► 威娜 爱上马会是什么样的感觉?

VELVET I lose my lunch.

► 薇薇 忘记了吃午餐。

DWINA You're a child. Here's where you feel it. It—it skips a beat. See you at supper.

► 威娜 你还是个小孩, 你要用心去感受事情。你的心跳漏跳一拍。 晚餐见。

[ 词海撷英 ]

skip *v.* 跳过;略过;漏过

eg. I skipped over the last part of the book.

那本书的最后一部分我略过没读。



VELVET Step out now! Stop pulling at the bit! Keep your head up,

► 薇薇 现在出发! 别慢吞吞的! 抬头, 马儿, 快步跑起来! 快跑! 越快越好! 懒骨头!



玉女神驹

*National Velvet*

sir! Giddyap, sir priceless! Move, lazybones!

[ 词海撷英 ]

bit *n.* 马嚼子

giddyap *int.* 走! 快! 驾! (对马的吆喝声)

TAYLOR Whoa!

► 泰勒 停!

VELVET Oh!

► 薇薇 噢!

TAYLOR I wouldn't be cantering that horse uphill.

► 泰勒 我可不会骑着马跑上山。

[ 词海撷英 ]

canter *v.* (马或骑手) 慢跑;使马慢跑

eg. We cantered along the beach.

我们骑着马沿海滩慢跑。

VELVET I don't usually. I was hurrying.

► 薇薇 我平常也不会,但现在赶时间。

TAYLOR Hurrying? Where to?

► 泰勒 赶去哪儿?

VELVET No place. Just hurrying.

► 薇薇 没有目的地,只是赶时间。

TAYLOR Shouldn't you be in school?

► 泰勒 你应该在学校,不是吗?

VELVET Summer holiday started today. Where should you be?

► 薇薇 学校今天开始放暑假,那你应该在哪儿呢?

TAYLOR Any place my feet take me. Is that Sewels over there?

► 泰勒 哪儿都行。那儿是修尔斯吗?

VELVET Mm - hmm. That's where you're going?

► 薇薇 对!你要去那里?

TAYLOR Mm - hmm.

► 泰勒 对。

VELVET I live there. My father's the butcher.

► 薇薇 我住那儿。我父亲是个肉贩。

[ 词海撷英 ]

butcher *n.* 肉贩;屠夫

TAYLOR That's nice.

► 泰勒 那很好。

VELVET I have two sisters and a brother.

► 薇薇 我有两个姐妹和一个弟弟。

TAYLOR That makes it chummy.

► 泰勒 大家肯定相处得很好。



[ 词海撷英 ]

chummy *adj.* 非常友好的;亲密的

VELVET What have you got?

▶ 薇薇 那你有什么?

TAYLOR The whole world. My pa  
left it to me all of it.

▶ 泰勒 我爸留给我的整个世界。

VELVET Hungry?

▶ 薇薇 你饿了?

TAYLOR Did I ask you for anything?

▶ 泰勒 我向你要了什么东西吗?

VELVET No, thank you.

▶ 薇薇 不, 谢谢。

TAYLOR I didn't mean to be rough. A  
fella gets tired of people being sorry  
for him. He gets not to like it.

▶ 泰勒 不是有意冒犯你, 一个男人讨厌别人用  
同情的眼光看他。他不喜欢。

[ 词海撷英 ]

fella *n.* 家伙;男人

be sorry for 为……感到难过;歉疚

eg. I'm so sorry for this bad news.

听到这个坏消息我很难过。

MR. EDE Whoa! Whoa! Whoa!  
Whoa! Whoa! Stop! Whoa!

▶ 依德先生 停下来! 回到这里! 马儿, 停下来!  
停下来! 别再跑了! 停下来!

VELVET It's like Dwina said. It  
skipped a beat instead of losing  
lunch.

▶ 薇薇 正像威娜所说的, 心漏跳一拍而不是忘  
吃午饭。

TAYLOR Are you feeling all right?

▶ 泰勒 你还好吗?

VELVET Oh, isn't he beautiful? He's  
new. I've never seen him before.

▶ 薇薇 哦, 那马儿真漂亮, 不是吗? 它是新来  
的。我以前从未见过。

TAYLOR He's got lots of vinegar, I'll  
grant you. About 15 to more near  
16 hands, I'd say. He's got speed.  
Short back, well - ribbed up. He's a  
nice mover, all right. He's loose!

▶ 泰勒 我看它好像有些不太高兴。大约高六  
十到六十四英寸。它很有速度感, 体  
型健壮挺拔, 步伐稳健。它跑走了,  
跑过去了!

[ 词海撷英 ]

vinegar *n.* 醋

hand *n.* 一掌之宽 (测量马的高度的单位, 等  
于四英寸或十点一六厘米)



玉女神驹

National Velvet

VELVET He made it! Did you see him take that fence? ▶ **薇薇** 它跳过去了! 真厉害! 你看到它跳过去了吗?

TAYLOR Come back! You'll get trampled! Whoa!



[ 词海撷英 ]

trample *v.* 踩伤; 践踏

eg. People were trampled under foot in the rush for the exit.

有人在拼命涌向出口时被踩在脚下。

VELVET Whoa! Whoa! There. What a lovely boy he is. Oh, you're a sweet one. ▶ **薇薇** 停下来, 马儿! 停下来! 停下来! 停下来! 站着别动! 多漂亮的马儿! 你真漂亮!

MR. EDE You're a plucky one, Velvet. ▶ **依德先生** 薇薇, 你疯了吗?

[ 词海撷英 ]

plucky *adj.* 勇敢的; 刚毅的

VELVET What's his name, Mr. Ede? ▶ **薇薇** 依德先生, 它叫什么名字?

MR. EDE Name? He's a murderous pirate, not deserving of a name! ▶ **依德先生** 名字? 它是个残暴的海盗, 不配有名字。



[ 词海撷英 ]

pirate *n.* 海盗

deserve *v.* 值得; 应受

eg. You deserve a rest after all that hard work.

辛苦劳累那么久, 你该休息一下了。

VELVET Oh, no. Not pirate. He's a gentle one. I'll just call him Pie. Oh, you're a pretty one, Pie. You didn't mean to run away. ▶ **薇薇** 哦, 不, 它不像个海盗, 它是个绅士。我就叫它——派。你真美, 派! 你不是故意要跑掉的。



MR.EDE You're a wizard,Velvet.

► 依德先生 薇薇,你这个小姑娘真怪。

[ 词海撷英 ]

wizard *n.* 巫师

VELVET May I ride him,Mr.Ede?

► 薇薇 我可以骑它吗,依德先生?

MR.EDE Ride this horse?

► 依德先生 骑这匹马?

VELVET Oh,please.Let me ride him.

► 薇薇 求你啦。让我骑它吧。

MR.EDE Not this horse.He's wild as  
a hare.What's that lad doing,letting  
a girl throw herself in front of a  
horse?

► 依德先生 不要骑这匹马,它太野了。而这个男孩子为何让一个女孩儿跑到马跟前来?

[ 词海撷英 ]

hare *n.* 野兔

lad *n.* 男孩儿;小伙子

VELVET But he did try to stop me,  
Mr.Ede.

► 薇薇 依德先生,但他想过要阻拦我。

MR.EDE Not too hard.Friend of  
yours,Velvet?

► 依德先生 不太尽力。他是你的朋友?

VELVET We both think your horse is  
beautiful,Mr.Ede.Where did you  
get him?

► 薇薇 我们都认为你的马美极了,依德先生。  
你在哪儿买的?

MR.EDE I've bought it.Cheap at bar-  
onet fair,but he's got the devil in  
him.Tramping the road,my lad?

► 依德先生 在市集上买的,但它很野。你到处流浪啊,小子?

[ 词海撷英 ]

tramp *v.* (长时间地) 重步行走;踏;踩

eg. the sound of tramping feet

沉重的脚步声

TAYLOR England's a free country.

► 泰勒 英国是个自由的国家。

MR.EDE Free,is it? You'd better de-  
tour around Sewels.That's a piece  
of free advice.Our constables don't  
like hard characters.

► 依德先生 自由,是吗? 那你最好绕开修尔斯,这是我的一点建议。我们的警官不喜欢行为古怪的人。



玉女神驹

*National Velvet*



[ 词海撷英 ]

detour *v.* 绕道; 绕行

eg. The President detoured to Chicago for a special meeting.

总统绕道到芝加哥参加一个特别会议。

constable *n.* 警察

VELVET But he's a friend, Mr. Ede. He knows all about horses. And he's coming home for supper. ▶ 薇薇 但他是我朋友, 依德先生。他很了解马, 而且他今晚还要来我家吃晚餐。

MR. EDE Velvet, your father won't like it. ▶ 依德先生 薇薇, 你爸爸可能会不太高兴喔。

TAYLOR I have business in Sewels. ▶ 泰勒 我来修尔斯有事。

MR. EDE No doubt. Mrs. Herbert Brown? That's very interesting. ▶ 依德先生 那还差不多, 布朗太太? 这可太有意思了。

[ 词海撷英 ]

no doubt 无疑地; 毫无疑问



# 第2幕

## 不速之客

孤儿泰勒来投奔威薇的母亲。在威薇的央求下，泰勒被留下做帮工。夜晚，妈妈告诉威薇一个关于泰勒的秘密……

MRS. BROWN You say this was your father's address book? ▶ **布朗太太** 你说这是你父亲的记事本?

TAYLOR Yes, ma'am. I found it among his belongings. His name was Dan Taylor. ▶ **泰勒** 是的，夫人，我是在他的东西里找到的，他的名字是丹·泰勒。

[ 词海撷英 ]

belongings *n.* 财产;财物

MRS. BROWN You washed your neck, Velvet? ▶ **布朗太太** 你洗过你的脖子了吗，威薇?

VELVET Yes, mother.

▶ **威薇** 是的，妈妈。

MRS. BROWN It's soaking. Next time unbutton your collar. ▶ **布朗太太** 都湿了。下次解开衣领来洗。

[ 词海撷英 ]

soaking *adj.* 湿透的;湿淋淋的



王女神驹

National Velvet

MALLY Mr. Taylor, what do you think ▶ 玛丽 泰勒先生, 你认为金丝雀怎样?

of Poon's finch mixture for  
canaries?

[ 词海撷英 ]

finch *n.* 雀科小鸟

VELVET Oh, Mally, he doesn't know ▶ 薇薇 哦, 玛丽, 他根本不了解金丝雀。  
anything about canaries.

MALLY How do you know? ▶ 玛丽 你怎么知道?

MR. BROWN You know anything a- ▶ 布朗先生 你对金丝雀了解吗, 小子?  
bout canaries, boy?

TAYLOR No, sir. ▶ 泰勒 不, 先生。

MR. BROWN That's settled. ▶ 布朗先生 那不就行了。

DONALD I was sick all night. I was ▶ 唐诺 我整晚都不舒服, 我一直都不舒服。  
sick all night.

MR. BROWN Go on. Go on. ▶ 布朗先生 继续吃你的晚餐。

DONALD I am getting on. ▶ 唐诺 我正在吃。

MR. BROWN You're just rolling it ▶ 布朗先生 你只是把食物含在口中。现在,  
round and round. Now swallow. 吞下去。

[ 词海撷英 ]

round and round 转来转去; 旋转不息地

DONALD Can't. Isn't sliding.

▶ 唐诺 不行, 它吞不下去。



[ 词海撷英 ]

slide *v.* 滑行; 滑动

eg. We slid down the grassy slope.

我们从草坡上滑了下来。

VELVET Isn't he lovely? He collects ▶ 薇薇 他可爱吧? 他喜欢收集昆虫。  
insects.

MR. BROWN Mrs. Brown, must he ▶ 布朗先生 布朗太太, 他吃饭时还得挂着那个  
wear that bottle to the table? 瓶子吗? 年轻人, 吃饭时不准喂小狗。

Young man, there's a very strict  
rule about feeding Jacob at table.

